

ЛИНГВИСТИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВ

Наталия Тышкевич, Елена Лучина, НИУ Высшая Школа Экономики,
luchina-lena@yandex.ru, natalie.tysb@gmail.com

ГЛАГОЛЬНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ СЕМИТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СРЕДИ ДРУГИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В ИДИШЕ¹²

Резюме: Язык идиш сложился в ситуации языковых контактов, на стыке разных культур и языковых сред. В результате в нем сформировались конвенциональные способы заимствования лексики, в том числе постоянная модель введения глагольных заимствований. Мы рассматриваем аналитическую модель вида $V + PTCP$, где V — это глагол, а $PTCP$ — причастие, предназначенную в первую очередь для заимствования глаголов из иврито-арамейского субстрата. В статье она осмысливается нами как конструкция с легким глаголом. Целью исследования является выделение подклассов традиционно монолитного множества перифрастических конструкций. Впервые на широкой выборке (496 конструкций) были подтверждены известные и найдены новые корреляции между выбором вспомогательного глагола, наличием рефлексивной частицы *zikh* и семантикой породы (словообразовательной модели) заимствования.

Ключевые слова: идиш, лёгкие глаголы, перифрастические глаголы, копирование кодов, породы в иврите

¹ Данное научное исследование (№ 14-05-0074) выполнено при поддержке Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» в 2014 году.

² Мы благодарим профессора М. Таубе, В.В. Федченко и Т. Панову за ценные комментарии к нашей работе

Nataliya Tyshkevich, Elena Luchina, *Higher School of Economics*,

ANALYTIC VERBAL CONSTRUCTIONS OF SEMITIC ORIGIN AMONG OTHER PERIPHRASTIC VERBS IN YIDDISH

Abstract: Yiddish language, highly influenced by language contacts in multilingual areas, has a few conventional verb borrowing patterns, including analytic model V + PTCP, where V is a verb, PTCP is a participle. This model, devoted primarily to integrate loan verbs of the Hebrew-Aramaic component, is traditionally considered a monolithic class with distinctive features (f.e [Bordin 1996]). In this study we divide this class into subclasses and relate some of them to a *light verb* construction (v + PTCP). A large sample, consisting of 496 verbs, let us to verify well-known and revealing new correlations between the choice of auxiliary, optionality of the reflexive particle *zikh* and semantics of borrowed Hebrew morphological scheme (binyan).

Keywords: Yiddish, Light verbs, Periphrastic verbs, Code-copying, Loans, Hebrew Binyanim.

1. МЕХАНИЗМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ В ИДИШЕ

Идиш, принадлежащий к германской языковой семье, имеет долгую историю контактов с разными языками, оказавшими на него влияние на всех уровнях. Лексические заимствования, составившие основу современного литературного языка, имеют в своей основе семитский (еврейско-арамейский), романский или славянский лексический компонент (Weinreich 1980). Мы фокусируемся на проблеме заимствования глаголов, так как включение предиката из другого языка затрагивает целый ряд грамматических категорий.

В частности, в случае славянского компонента во взаимодействие вступают аспектуальная система, определенные модели лексикализации префиксальных глаголов, функции рефлексивной частицы *zikh*. При этом соответствующие исконные, германские структуры претерпевают изменения (см. например, [Talmy 1982] о глагольных префиксах или [Weinreich, 1980: 589] о рефлексивах). Заимствования с семито-арамейским компонентом вынуждены использовать другую модель, поскольку строй и семантика форм языка-источника стоит значительно дальше от форм языка-реципиента. Так, ключевым для глагольной системы древ-

нееврейского языка является понятие *породы*. Традиционно исследователями выделяется *семь основных пород*, выражающих актантные деривации. Каждая порода — это основа, от которой образуются формы индикатива, причастия и имена действия. Рассмотрим механизмы, которые сформировались в идише для адаптации этих структур.

Самым древним способом введения инородных структур является заимствование всей глагольной основы с добавлением к ней окончаний глагольного спряжения. В самом простом случае не требуется никаких соединительных элементов, а наличие гласного е перед окончанием -n определяется теми же фонологическими правилами, что и для исконных слов: после -n, -m, -nk, -ng и ударных гласных). Именно так выглядят ранние глагольные заимствования, как семитские, так и романские: bentsh-n³ ‘благословлять’, er bentsh-t ‘он благословляет’ (< лат. benedicere), oys-mek-n ‘стирать (удалять)’, er mek-t oys ‘он стирает’ (древнеевр. ma’aq⁴). Древность этих заимствований подтверждается дополнительными изменениями в корне [Weinreich, 1980: 625].

Более поздние заимствования отличаются от исконных слов по формальным признакам: в основу всегда включается гласный е, как, например, в таких глаголах славянского происхождения, как blondzhe-n ‘блуждать’ (< польск. *blądzić*), busheve-n ‘бушевать’, er busheve-t ‘он бушует’, havke-n ‘гавкать’, er havket ‘он лает’. При этом, за несколькими исключениями, только у слов семитского происхождения происходит добавление инфикса -ne- во всех формах, имеющих окончание -n: ganvene-n ‘красть’, er ganve-t ‘он крадёт’ (<древнеевр. *ganav*). В качестве основы для семитских заимствований как первого, так и второго типа выбирается форма нейтральной активной породы *pa'al*.

Однако гораздо более продуктивным способом введения заимствований является аналитическая модель, применимая только для глаголов семитского происхождения. Интересно, что у нескольких глаголов существуют дублетные синтетические формы с *zayn*: *khoyzek makhn - khoyzek-n* - ‘насмехаться’, *toyvl zayn - toyvl-en* - ‘совершать омовение’, *pater-n* ‘тратить’- *poter vern* ‘избавиться’. В книге [Wexler 2006:193] отмечается, что в просторечном варианте эта модель более продуктивна, чем в литературном языке.

Однокоренные дублеты с глаголом *vern* выглядят иначе: *hargene-n* ‘убивать’ - *nereg vern* ‘убиться, удариться’. Здесь обычный глагол образован от активной породы *piel*, а перифрастический — от медиопассивной породы *nif'al*. Как показывает корпус [СМУ], в современном идише

³ Примеры из языка идиш даются в транслитерации YIVO.

⁴ Примеры из языка иврит приведены в транслитерации Академии языка иврит

значение ‘быть убитым’ естественно передать германской аналитической формой перфекта:

(1) ikh vel in gas ge-harge-t ver-n. [Книга Исаяи]
 я UX.1SG на улица РТСР-убить-РТСР стать-INF
 Меня убьют на улице.

Таким образом, нет никакого запрета на функционирование заимствованной семитской основы глагола в формах пассива. Однако аналитический способ, в отличие от синтетического, даёт возможность вводить глагол в породе, отличной от нейтральной. В примере (1) это потребовалось для снятия семантической неоднозначности, чтобы избежать реализации идиоматического медиального значения. Далее мы сфокусируемся на структуре аналитических заимствований и их сочетаемости.

2. АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ СЕМИТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

2.1. Словарный эксперимент

Для подробного статистического исследования семитского компонента мы проанализировали все перифрастические конструкции из словаря лексики семито-арамейского происхождения [Niborski 2012], снабдив их аннотацией о породе глагола, наличии рефлексивной частицы *zikh* и толкованиями из талмудического иврита, взятыми из словаря [Morfix].

В результате статистической обработки данных была получена следующая таблица:

		актив			п а с с и в (+медий)			медий
		нейтр.	Каузатив1/ интенсив	каузатив2	нейтр.	Каузатив1/ интенсив	каузатив2	
		pa'al	pi'el/ polel/ pilpel ¹	hif'il	huf'al	pu'al	nifal	hitpa'el/ nitp'ael
400	зауп (нерефлексивные)	23%	40%	30%	1%	-	0,25%	5%

¹ pilpel – редкая форма породы pi'el, в иврите образуется редупликацией двубуквенного корня, выражает семейфактив и часто происходит из идеофонов [Hogowitz 1960]. В наших примерах это часто глаголы речи, например, mefalpel - ‘дискутировать’. Типологически использование легких глаголов для введения звукоподражаний довольно распространено, например, в хинди существует целая группа образований по такой модели

62	zaun (реф- лексив- ные)	14%	26%	8%	2%	2%	-	43%
34	vern	6%	-	-	3%	20%	32%	40%

Опишем теперь наши статистические наблюдения, которые частично дополняют и уточняют факты, уже объясненные в идишистике, а частично задают новые вопросы.

2.1.1. Распределение между *vern* и *zaun*, корреляции с породами

Всего было рассмотрено 496 глаголов, которые в качестве вспомогательного глагола используют либо *zaun*, либо *vern*, и могут встречаться в одной из семи пород.

Глагол *vern* 'стать' встречается в 32 словарных входах, что составляет лишь 7% от общего числа глагольных конструкций, в большинстве случаев сочетается с причастием прошедшего времени, образованных от пород *hitpa'el* и *nif'al*, которые обычно выражают медиопассивное значение. В свою очередь, глаголы в породе *nif'al*, за одним исключением, не встречаются ни с какими другими вспомогательными глаголами. Объяснение этому факту дается в [Timm 2005]: поскольку глагол *vern* в идише служит для образования пассива, с помощью него в переводах священных текстов буквально калькировалось основное, пассивное значение породы *nif'al*.

Глагол *zaun* 'быть' является основным вспомогательным глаголом (462 конструкции), он сочетается с причастием настоящего времени и формирует продуктивную модель. По нашим данным видно, что активные каузативные породы *hif'il* и *pi'el* чаще всего употребляются именно с *zaun*, никогда не встречаясь с *vern*, отвечающим за семантику перехода из состояния в состояние. По [Прокопенко 2013], в древнееврейском языке Библии семантику *pi'el*, в отличие от *hif'il*, можно выразить «пассивным причастием», которая четко прослеживается и в идишских конструкциях с заимствованиями такой породы, например, в глаголе *metsaer zaun* – 'огорчать' (дословно 'быть огорчающим'). Кроме того, в идише функционирование этих пород различается еще и тем, что с *pi'el* возвратная частица *zikh* встречается чаще, чем с каузативным же *hif'il*. Ниже мы расскажем больше об этой частице.

2.1.2. Рефлексивность и частица *zikh*

Рефлексивными, то есть содержащими в своем составе частицу *zikh*, могут быть исключительно конструкции со вспомогательным глаголом *zaun*. При этом заимствованный семитский глагол выступает в породе *hitpa'el*, которая в иврите выражает медиальное значение. Таким образом,

мы можем сделать вывод о тенденции к дублированию грамматического значения, которое проявляется при таком явлении грамматикализации, как копирование кодов (Code-Copying Model по [Johanson 2008]). Однако так случается не всегда, часть случаев объясняется диахроническими процессами. Как показано в [Федченко 2013], исходная стратегия копирования претерпела изменение: с одной стороны, формы породы *hitpa'el* утрачивают частицу *zikh*, если у них нет рефлексивного/реципрокального значения (пример – *mispalet zayn* — ‘молиться’ букв. “молящимся быть”), и в то же время, формы породы *pa'al*, которые заимствовались без рефлексивной частицы, со временем начинают употребляться с *zikh*.

По нашим наблюдениям, дублирование может способствовать интеграции глагола в парадигму, игнорируя грамматику исходной конструкции. Так, перифрастический глагол *zikh metapl zayn* ‘заниматься’ (букв. ‘быть занимающимся’), восходит к древнееврейскому причастию *metapl* ‘занимающийся’ и дублирует понижающую деривацию использованием возвратной частицы *zikh*. Однако в свою очередь в идише был вторично образован невозвратный коррелят *metapl zayn* ‘ухаживать, присматривать’ («занимать»). Использование такой формы породы некомпозиционно, что указывает на неполную прозрачность ивритской формы для носителей идиша.

Процесс перестройки языковой системы имеет интересное продолжение в этнолекте английского языка, распространенном среди религиозных американских иудеев. [Gold 1987] пишет, что заимствование перифрастических глаголов из идиша в английский в речи происходит путем буквального перевода вспомогательного глагола на английский при сохранении неизменяемой части глагола. Если исходный глагол, заимствуемый из идиша, содержит рефлексивную частицу *zikh*, она почти всегда опускается. Ключ к этому кроется в лабильности английских коррелятов и в отсутствии подходящего коррелята для *zikh*. Множество таких примеров можно найти в словаре [Steinmetz 1986], например, глагол (*zikh*) *metsaer zayn* — от древнееврейского *metsaer* — ‘огорчать’, в таком английском выглядит как *be metsaer* и может значить как ‘огорчаться’ — от *zikh metsaer zayn*, так и ‘вызывать боль’ — от *metsaer zayn*, которые переводятся соответственно.

3. ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ В ИДИШЕ КАК КЛАСС

3.1. Традиционный подход

Конструкция V + РТСР, где V — это глагол, а РТСР — причастие, относится традиционными грамматиками к классу так называемых ‘периф-

растических глаголов'. Под этим термином понимаются конструкции, содержащие неизменяемую часть (нередко заимствование) и спрягаемый глагол, подобный вспомогательному. Так, в [Bordin 1966] приводятся следующие 7 вспомогательных глаголов:

hobn 'иметь': *khasene hobn* — 'жениться' (букв. 'иметь свадьбу');
zayn 'быть': *megazem zayn* — 'преувеличивать' (букв. 'быть преувеличенным');
vern 'становиться': *nifter vern* — 'умереть', (букв. 'стать умершим');
makhn 'делать': *khoyzek makhn* — 'издеваться', (букв. 'делать насмешку');
ton 'делать': *tshuve ton* — 'раскаиваться' (букв. 'делать раскаяние')
nemen 'брать' — *nekome nemen* 'мстить' (букв. 'брать мечь')
zogn 'говорить': *eydes zogn* — 'свидетельствовать' (букв. 'говорить свидетельства')

Следует подчеркнуть, что эти глаголы рассматриваются как гомогенный класс, несмотря на различия в этимологии и внутренней структуре. Такой подход оправдывается учебными грамматиками из-за ряда общих свойств, выделяемых для таких конструкций. Так, в обзоре [Jacobs et al. 1994] говорится о двух из них. Во-первых, это нестандартный порядок слов. Идиш имеет базовый порядок составляющих SVO, но в форме пассива прошедшее причастие главного глагола строго предшествует прошедшему причастию вспомогательного глагола, то есть эта конструкция может быть трактована как нарушение стандартного порядка составляющих в пользу порядка SOV:

- (2a) *Di shtub iz op-ge-bren-t ge-vor-n* [id.]
 DEF дом быть.PRS3SG с-PTCP-жечь-PTCP PTCP-стать-PTCP
 (2b) ²*Di shtub iz gevorn op-ge-bren-t* [id.]
 DEF дом быть.PRS3SG PTCP-стать-PTCP с-PTCP-жечь-PTCP
 'Дом был сожжен'.

В случае с перифрастическими глаголами мы также можем увидеть тенденцию к порядку составляющих OV, выражающуюся в линейной неотделимости смысловой части от семантически непрозрачной конструкции, в которую входит вспомогательный глагол:

- (3a) *er vet maskim zay-n* [id.]
 он AUX.3SG согласный быть-INF
 (3b) ²*er vet zay-n maskim* [id.]
 он AUX.3SG быть-INF согласный
 'Он согласится'

Во-вторых, можно наблюдать нестандартное образование перфекта для конструкций со вспомогательным глаголом *zayn*. Перфект в идише образуется аналитически с помощью вспомогательного глагола *hobn* либо *zayn*. Например, *khapn* 'взять' — *hot gekhapt* 'взял', *flien* 'лететь' —

iz gefloygn ‘пролетел’. Форма прошедшего времени состоит из перфектной формы вспомогательного глагола и причастия смыслового глагола. Между глаголами существует распределение: *hobn* образует продуктивную модель, а с *zayn* сочетается только закрытый список, в который входят глаголы изменения состояния, движения (ср. аналогичную немецкую модель с глаголами *haben/sein*). В то время как бытийный глагол *zayn* в прошедшем времени спрягается с *zayn*, с составной формой перифрастического глагола *zayn* используется *hobn*:

INF *zayn* ‘быть’ : PST *iz geven*

INF *zayn moykhl* ‘извиняться’ : PST **iz / hot moykhl geven*

На основании этих свойств обычно делается вывод, что перифрастические глаголы можно рассматривать как единый класс. В нашем исследовании мы, напротив, намечаем возможное распределение их по группам в зависимости от исходной формы заимствованного компонента, а также намечаем диахронические пути их расхождения. Ниже мы рассмотрим влияние одних подгрупп на другие и определим роль исконных глаголов в развитии аналитической модели заимствования.

3.2. Легкие глаголы

Первым нашим шагом стала проверка группы перифрастических глаголов на свойства такого распространенного типологически явления, как *легкие глаголы*.

Есперсен [Jespersen 1965] ввел термин *light verb*, который он применил к следующим английским конструкциям:

have a rest, a read, a cry, a think

take a sneak, a drive, a walk, a plunge

give a sigh, a shout, a shiver, a pull, a ring

Есперсеновский термин ‘light verb’ (легкий глагол) получил широкое распространение, однако существует нечеткость в его определении. Вслед за [Wichmann, Wohlgemuth 2005], мы используем именно есперсеновское понимание легких глаголов, а не описываемое в генеративных работах, например, в [Mester, Grimshaw 1988].

На синхронном уровне лёгкий глагол всегда имеет соответствие в виде полнозначного ([Butt 2009]):

основной глагол > *вспомогательный глагол* > *клитика* > *аффикс(ы)*

↓
легкий глагол

Действует ли конкретный глагольный предикат как легкий или основной глагол, определяется морфосинтаксическим окружением. Для нашего исследования важно, что типологически легкие глаголы нередко используются для введения заимствований.

В языках мира легким глаголом чаще всего становится глагол ‘делать’, и, как утверждается в литературе, одной из главных функций перифрастических конструкций с ‘делать’ является именно введение заимствованных глаголов [Jäger 2004]. Так, в языке мананге заимствования из языка непали происходят следующим образом (пример из [Wichmann, Wohlgemuth 2005])

(4) *lha* *lla-pa*

зевать делать-NOM

‘зевать’ (ср. пример из непали *haili aau-ni* ‘зевать исходить-INF’)

В языках России мы также встречаем примеры заимствований из русского с глаголом ‘делать’, например, в адыгейском:

(5) *mwednjəcat* *ʃə-n*

модничать делать-MSD

‘модничать’

Однако в идише система заимствований гораздо сложнее, и для их введения используется не только глагол с основным значением ‘делать’, а целая группа, различающаяся по сочетаемости.

Перифрастические глаголы, обсуждаемые выше, имеют в языке соответствие в виде полнозначного глагола, поэтому не могут относиться к полноценным вербализаторам. Также они практически полностью утрачивают семантическую наполненность. Однако вспомогательными им мешает называться то, что есть ограничение на их сочетаемость с ‘полновесным’ компонентом — во-первых, они используются только в специальных сочетаниях, в исследуемых нами случаях — для введения заимствований, а во-вторых, существует корреляция между выбором глагола и формой неизменяемого компонента.

Все это позволяет нам сказать, что глаголы внутри исследуемых нами конструкций являются семантически не пустыми, но *легкими*.

4. МЕСТО СЕМИТСКИХ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В КЛАССИФИКАЦИИ

4.1. Именные конструкции

Аналоги именных конструкций присутствуют в немецком языке в форме грамматикализации свободных сочетаний глагола существительным или с прилагательным. Если же мы проанализируем список перифрастических глаголов в идише, окажется, что большинство именных конструкций состоит из семитских отглагольных существительных: *kharote hobn* — ‘раскаиваться’, *ʃfile ton* — ‘молиться’, тогда как германских примеров такого типа почти нет.

Именные конструкции представлены глаголами *hobn* ‘иметь’ и *makhn* ‘делать’. С *hobn* сочетаются только германские элементы: *lib hobn*, *holt hobn* ‘любить’ (буквально ‘иметь милым, любимым’), *faunt hobn* ‘ненавидеть’ (буквально ‘иметь врагом/враждебным’). Несмотря на то, что частеречная принадлежность последнего примера неоднозначна, и структурно, и семантически все три этих выражения имеют общие черты: это переходные предикаты, выражающие признак, относящийся к прямому дополнению. Свидетельства из истории немецкого языка [DWB] указывают на то, что по крайней мере у последнего из них существовали и непереходные корреляты с глаголом ‘иметь’. В этих конструкциях обычно не встречаются существительные, которые относятся к другой модели — по [Diesing 1998] конструкции с легким глаголом:

(5) *Er ho-t zi a kush ge-to-n.*

Он иметь.3SG она-ACC INDEF поцелуй PTCP-делать-PTCP

Он ее поцеловал.

Однако, как показывается в этой работе, они имеют внутреннюю структуру ‘AspP+v’ с артиклем, переосмысляемым как аспектуальный оператор, потому выходят за рамки нашей темы.

С *makhn* употребляются и германские отглагольные прилагательные, и семитские отглагольные прилагательные/причастия, что сближает два типа конструкций (ср. *fartik makhn* ‘закончить’). Интересно, что в целом для класса перифрастических глаголов характерно сочетание каждого элемента с одним вспомогательным глаголом, то есть и конструкции эти семантически нечленимы. Обычно эта конструкция некомпозициональна, однако интересным свойством именно именной подгруппы (как для существительных, так и для прилагательных) является наличие элементов, сочетающихся сразу с двумя легкими глаголами: *khasene hobn* ‘жениться’ vs. *khasene makhn* ‘женить’. Хотя эта модель ограничена несколькими конструкциями, в которых каузативная семантика является достаточно важной, и в целом нельзя говорить о продуктивной модели, она дает нам больше оснований называть эти глаголы легкими, демонстрируя расширение их сочетаемости.

4.2. Глагольные (причастные) конструкции

Абсолютное большинство глагольных конструкций состоит из причастия семитского происхождения со вспомогательным глаголом *zaun* или *vern*. Однако существует ряд конструкций, как более, так и менее устойчивых, состоящих из германского пассивного причастия и *vern*. [Timm 2005] пишет о традиции буквального перевода, при которой в переводах священных текстов калькировалась и грамматическая структура, и лексика. Таким образом, один и тот же семитский глагол со значением

‘надоесть’ первоначально переводился с древнееврейского на идиш как *deresn vern*, а позже — как *nimes vern*, и обе формы в итоге вошли в язык. [Федченко 2013] пишет, что так и образовался класс глаголов, обладающих дублетными перфективными формами, которые имеют значение экстремального изменения состояния: *antshlofn* — *antshlofn vern* ‘засыпать’, *farfaln* — *farfaln vern* ‘пропадать’.

Последний интересный пример — глагол *kalye vern* ‘ломать’. Многие считают этот глагол и однокоренное причастие *kalye*, употребляемое в идише как отглагольное прилагательное, заимствованием из польского языка (<kalać, см., например, такую этимологию в словаре [Астравух 2008]). Но в таком случае было бы трудно объяснить морфологию этого слова, а также сам факт существования единственного славянского перифрастического глагола. В действительности этот перифрастический глагол восходит к древнееврейскому *kalah* ‘истреблять’ [Wexler 1991:38]. Но народная этимология привела к переинтерпретации и семантической принадлежности, и категориальной, что отразилось на написании слова, которое стало записываться не консонантным письмом, как гебраизм, а фонетически. Возможно, именно переход в группу прилагательных и позволяет ему употребляться с двумя разными вспомогательными глаголами — *makhn* и *vern*.

Можем предположить, что происходит расширение сочетаемости легких глаголов, которые встречаются не только с отглагольными формами, но и с именами, начиная более соответствовать прототипу ‘легкого глагола’.

Для дальнейшего изучения функционирования легких глаголов требуется выявление их сочетаемости методом анкетирования двух групп информантов: хорошо знакомых с ивритом и не знакомых с ним, поскольку этот фактор может влиять на прозрачность моделей для носителей.

В частности, следует установить, какие семитские компоненты сочетаются с разными легкими глаголами, а какие из списка исследуемых нами легких глаголов теряют свою семантическую наполненность. Стоит обратить внимание на то, что функции пород в современном иврите изменились по сравнению с библейским и талмудическим вариантом, причём не без влияния идиша [Wexler 2006], и в результате такой конвергенции глагольные категории постепенно выравниваются относительно друг друга, что затрудняет изучение влияния языков друг на друга, но делает исследовательскую задачу еще более интересной, особенно в области заимствования грамматических структур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ГЛОСС

1, 3 — 1, 3 лицо, ACC — аккузатив, ART — артикль, DEF — определенный артикль, INDEF — неопределенный артикль, INF — инфинитив, MSD — масдар, NOM — номинатив, РТСР — причастие, PRS — настоящее время, REFL — рефлексив, SG — единственное число

БИБЛИОГРАФИЯ

Bordin H. Vort Bay Vort: Materyaln Far Onheybers. The Hebrew University of Jerusalem, 1996.

Butt M. The Light Verb Jungle: Still Hacking Away. In Brett Baker, Mengistu Amberber and Mark Harvey (eds.) *Complex Predicates in Cross-linguistic Perspective*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Comprehensive Yiddish-English Dictionary / Beinfeld, Bochner, (eds). Bloomington, IN, Indiana University Press, 2013.

DWB. Available at: <http://germazope.uni-trier.de/Projekte/DWB>

Diesing M. Light Verbs and the Syntax of Aspect in Yiddish // *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 1.2. Pp. 119-156, 1998.

Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish. / Niborski, Yitskhok (ed). Bibliothèque Medem, 2012.

Gold D. L. Yiddish and English: A Century of Yiddish in America. (review) // *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 1987. No 9. Pp. 225–250.

Grimshaw J., Mester A. Light verbs and e-marking. *Linguistic Inquiry* 19, 1988. 205–232.

Jacobs, Neil H., Ellen F. Prince & Johan van der Auwera. *Yiddish // The Germanic Languages*, ed. by Ekkehard König & Johan van der Auwera. London: Routledge, 1994. Pp. 388–419.

Jäger A. The cross-linguistic function of obligatory 'do'-periphrasis. *Conference of the Australian Linguistic Society*, 2004.

Jespersen O. *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin, and Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1954.

Johanson L. Isomorphic processes Grammaticalization and copying of grammatical elements // *Shared Grammaticalization: With special focus on the Transeurasian languages*. Edited by Martine Robbeets and Hubert Cuyckens. *Studies in Language Companion Series*, 132, 2013. Pp. 101–110.

Horowitz E. *How the Hebrew language grew*. New York, Jewish Educational Committee Press, 1960.

Morfix — онлайн-база электронных словарей иврита. Режим доступа: morfix.com

Steinmetz S. Yiddish and English. A Century of Yiddish and English in America. University of Alabama Press, 1986.

Talmy L. Borrowing Semantic Space: Diachronic Hybridization. Semantic Interaction // Toward Cambridge, MA: MIT Press, 2003.

Timm E. Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes (unter Mitarbeit von Gustav Adolf Beckmann). Tübingen: Niemeyer, 2005.

The Corpus of Modern Yiddish (CMY). Available at: http://web-corpora.net/YNCS/search/index.php?interface_language=en

Wexler P. A Study in Partial Language Shift from Judeo-Sorbian to German // International Journal of the Sociology of Language. 1991. № 91.

Wexler P. Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Languages: With Special Attention Judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. A Collection of Reprinted Articles from across Four Decades with a Reassessment. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.

Weinreich M. History of the Yiddish Language, trad. Shlomo Noble. Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 1980.

Wichmann S, Wohlgemuth J. Loan verbs in a typological perspective // Stolz Th., Palomo, R., Bakker, D. (eds.): Proceedings of the "Romanisation worldwide" conference, Bremen 4–8 May 2005.

Астравух А. Ідыш-беларускі слоўнік: З прыказкамі, прымаўкамі, прыгаворкамі, выслоўямі, фразэмамі, параўнаньнямі, зычаньнямі, вітаньнямі, дражнілкамі-кепікамі, праклёнамі, загадкамі, скорагаворкамі, каламбурамі, цытатамі з жыдоўскіх песень, анекдотаў і літ. твораў / Сабраў і пераклаў на беларус. мову А.Астравух. — Мінск: Медисонт, 2008. 928 с.: іл. 1000 асоб.

Прокопенко А. Синтаксис древнееврейского языка, 2012. С. 72.

Федченко В. Аналитические глагольные формы с еврейско-арамейским компонентом в идише. Доклад на конференции, посвященной 150-летию кафедры общего языкознания СПбГУ, 2013 (см. также тезисы: Режим доступа: <http://genling150.phil.spbu.ru/tezisy-konferencii>)

Финкель — словарь Гарькави с добавлениями Финкеля: Режим доступа: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/dictionary.cgi>

BIBLIOGRAPHY

Astravukh, A. *Idysh-balruski slounik: z prykazkamy, prymaukamy, pryga-vorkamy, vysouyamy, frazemamy, paraunanyamy, zychan 'nyamy, vitan 'nyamy, frazhnilkamy-kepykamy, praklyonamy, zagadkamy, skoragavorkamy, kalam-buramy, tsytatamy z zhidouskikh pesen, anekdotau i lit tvorau* [Yiddish-Belorusian Dictionary]. Minsk, Medisont.

Bordin, H. (1996) *Vort Bay Vort: Materyaln Far Onheybers*. The Hebrew University of Jerusalem.

Beinfeld, Bochner, eds. (2013) *Comprehensive Yiddish-English Dictionary*. Bloomington, IN, Indiana University Press.

Butt, M. (2009) *The Light Verb Jungle: Still Hacking Away*. In Brett Baker, Mengistu Amberber and Mark Harvey (eds.). *Complex Predicates in Cross-linguistic Perspective*. Cambridge, Cambridge University Press.

DWB. Available at: <http://germazope.uni-trier.de/Projekte/DWB>

Diesing, M. (1998) Light Verbs and the Syntax of Aspect in Yiddish. *The Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 1.2, 119–156.

Gold, D. L. (1987) Yiddish and English: A Century of Yiddish in America. (review). *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 9, 225–250.

Finkel' – dictionary by Garkavi with additions by Finkel'. Available at: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/dictionary.cgi>

Grimshaw, J., Mester, A. (1988) Light verbs and e-marking. *Linguistic Inquiry*, 19, 205–232.

Jacobs, Neil H., Ellen F. (1994) Prince & Johan van der Auwera. Yiddish. *The Germanic Languages*, ed. by Ekkehard König & Johan van der Auwera. London, Routledge, 388-419.

Jäger, A. (2004) The cross-linguistic function of obligatory 'do'-periphrasis. *Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistic Society*.

Jespersen, O. A. (1954) *Modern English Grammar on Historical Principles*. London, George Allen & Unwin, and Copenhagen, Ejnar Munksgaard.

Johanson, L. (2013) Isomorphic processes Grammaticalization and copying of grammatical elements. *Shared Grammaticalization: With special focus on the Transeurasian languages*. Ed. by Martine Robbeets and Hubert Cuyckens. *Studies in Language Companion Series*, 132, 101–110.

Horowitz, E. (1960) *How the Hebrew language grew*. New York, Jewish Educational Committee Press.

Morfix dictionary — online base of electronic of Hebrew dictionaries. Available at: morfix.com

Niborski, Y., Neuberg, S. (eds). (2012) *Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish*. Bibliothèque Medem.

Steinmetz, S. (1986) *Yiddish and English. A Century of Yiddish and English in America*. University Of Alabama Press.

Talmy, L. (2003) Borrowing Semantic Space: Diachronic Hybridization. Semantic Interaction. *Toward Cambridge, MA, MIT Press*.

Timm, E. (2005) *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes (unter Mitarbeit von Gustav Adolf Beckmann)*. Tübingen, Niemeyer.

The Corpus of Modern Yiddish (CMY). Available at: http://web-corpora.net/YNC/search/index.php?interface_language=en

Wexler, P. A (1991) Study in Partial Language Shift from Judeo-Sorbian to German. *International Journal of the Sociology of Language*, 91.

Wexler, P. (2006) Jewish and Non-Jewish Creators of 'Jewish' Languages: With Special Attention Judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian, Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic Hebrew/Ladino. *A Collection of Reprinted Articles from across Four Decades with a Reassessment*. Wiesbaden, Harrassowitz.

Weinreich, M. (1980) *History of the Yiddish Language, trad. Shlomo Noble*. Chicago-Londres, The University of Chicago Press.

Wichmann, S., Wohlgemuth, J. (2005) Loan verbs in a typological perspective. *Proceedings of the "Romanisation worldwide" conference*, Bremen 4-8 May.

Prokopenko, A. (2012) *Sintaksis drevneevreyskogo yazyka [Syntax of Old Hebrew]*. 2012.

Fedchenko, V. *Analiticheskie glagol'nye formy c evreysko-arameykim komponentom v idishe. Doklad na konferentsii posvyaschennoy 150-letiyu Kafedry obschego yazykoznanya SPBGU, 2013 [Analytical verbal forms with Hebrew – Aramaic component in Yiddish]. Paper for the Conference dedicated to 150 - years of the Department for Linguistics at SPBSU, 2013* Available at: <http://genling150.phil.spbu.ru/tezisy-konferencii>